

SEGUNDA
CARTILLA
CHINANTECA

30001

Dialecto de Ojitlán, Oax.



Segunda Cartilla

Chinanteca

Dialecto de Ojitlán, Oaxaca

Edición de Pruebas

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

1955

30 e.

Esta cartilla representa otro modesto esfuerzo hacia la alfabetización de los chinantecos del Estado de Oaxaca.

El propósito de esta cartilla no es el de enseñar a leer exclusivamente en el chinanteco, sino también de ser un medio auxiliar para el aprendizaje del castellano. Con este fin la cartilla se formó poniendo el chinanteco en la parte superior de la página, y el castellano en la inferior.

Las letras del alfabeto chinanteco que se encuentran en esta cartilla son iguales a las correspondientes del español, con excepción de las siguientes:

- j Semejante a la j del castellano, también ocurre antes de m, n, ñ, y l, y antes de las semi-consonantes i y u. En estos casos j representa una aspiración producida con los órganos bucales en la posición correspondiente del siguiente sonido. Ejemplos: jah animal, me jñi frijol, ju tan paloma.
- h indica oclusión instantánea de la laringe...o, más sencillamente, "corte de voz." Por ejemplo: jah animal, juh piña.
- e representa una vocal pronunciada con la lengua en la posición correspondiente de la "u" y los labios en la posición indicada en el diagrama:

Ejemplos: ts₂ perro, m₃ e₂ maíz

s, n, y l se pronuncian con la lengua más adelante en la boca que en el castellano.

También se incluyen los registros de tono que son: alto (1), normal (2), medio-bajo (3), y bajo (4). Por ejemplo: con chi una cabeza, con chi un atole, con chi un viento, con chi una cosa buena.

Estas palabras de explicación esperamos sean de ayuda para facilitar la lectura de la presente cartilla.

a e i o u

jah₃ sē₃



ja₁ hi₃

jeh₄



jan₂ jeh₄

jin₂

e₂ ti₃₋₁ jin₂

jo₁ cuah₁



juh₁



ju₂ tan₂

a e i o u

jah

jeh

jin

jo

juh

ja

jo

jū

a

e

i

o

ë

tan
2



ju tan
2 2

teh
2

teh hni tsë
2 2 2



ti
3-1

e ti jin
2 3-1 2

to
2

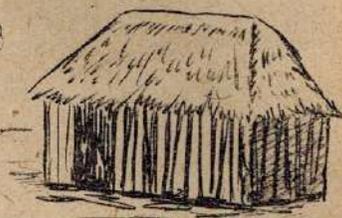


con to
2 2

të
4

të coh
4 4

të juh
4 3-1



a

e

i

o

ë

tan

teh

ti

to

të

ë a o
 së sa son
 tsë tsa tso
 tsanh tsoh



tsa₂ chi₁ co₂ tsa₂ mih₂
 tsa₂ chi₁ co₂ tē₄ coh₄
 tsa₂ chi₁ co₂ jñā₂ tsë₂ mih₂
 e₂ son₂₋₃ tsa₂ co₄ jñā₂ tsë₂ mih₂

El niño está jugando.

Está jugando afuera.

Está jugando con el perrito.

Le gusta jugar con el perrito.



jeh
4

e ca tsanh tsa mih jan jeh
2 3 3-1 2 2 2 4

tsa chi co jña jeh të coh
2 1 2 2 4 4 4

e son tsa co jña jeh
2 2-3 2 4 2 4

El niño encontró un sapo.

Está jugando con el sapo.

Le gusta jugar con el sapo.



jah sē
3 3

ju tan
2 2

e ca tsanh tsa jah sē
2 3 3-1 2 3 3

e ca tsanh tsa ju tan
2 3 3-1 2 2 2

e ca hën jah sē
2 3 2 3 3

e ca hën ju tan
2 3 2 2 2

El niño encontró una mariposa.

El niño encontró una paloma.

Voló la mariposa.

Voló la paloma.



jo₁ cuah₁

e₂ ca₃ tsoh₃₋₁ tsa₂ con₂ jo₁ cuah₁

tsa₂ chi₁ co₂ tē₄ juh₃₋₁ jña₂ jo₁ cuah₁

e₂ son₂₋₃ tsa₂ co₄ tē₄ juh₃₋₁

e₂ son₂₋₃ tsa₂ co₄ jña₂ jo₁ cuah₁

El niño encontró una jicara.

Está jugando adentro con la jicara.

Le gusta jugar adentro.

Le gusta jugar con la jicara.

ja hi
1 3



e ca tsoh tsa mih con ja hi
2 3 3-1 2 2 2 1 3

e ti jin ja hi
2 3-1 2 1 3

a cuh hni ja hi tsa mih
4 2 2 1 3 2 2

e ti jin jahi
2 3-1 2 1 3

El niño encontró una tortilla.

Está sucia la tortilla.

No comas la tortilla, niño.

Está sucia la tortilla.



juh
1



to
2

sa hnoh hni juh.
1 2 2 1

sa hnoh hni to.
1 2 2 2

cuh hni juh. cuh hni to
3 2 1 3 2 2

teh hni tsë mih
2 2 2 2

e cuh tsë mih ja hi ti jin.
2 2 2 2 1 3 1 2

¿No quieres piña?
¿No quieres plátano?
Come la piña. Come el plátano.
Llama tú el perrito.
El perrito come tortillas sucias.

ja
jan
jah

jah
jeh
juh

ja
jo
ju
jin

jan jah
2 3

con juh
2 1

jo cuah
1 1

ju tan
2 2

jeh
4

ja hi ti jin
1 3 3-1 2

co
con
coh

tsë tsa tsoh
së sa son
ca con

tan
to
të

e ca tsanh tsa jan tan.
2 3 3-1 2 2 2
e ma chi co tsa të coh.
2 1 1 2 2 4 4
e ca hën jan jah së
2 3 2 2 3 3
con ja hi ca tsoh tsa mih
2 1 3 3 3-1 2 2
con to ca cuh tsa të juh
2 2 3 2 2 4 3-1

më₃ cuë₂



më₃ jñi₂



jmë₂ tih₁



tah

e₂ ca₃ tah₃ ja₁ hi₃

teh

teh₂ hni₂

toh

e₂ ca₃ toh₃ tsa₂ më₃ jñi₂

tih

jmë₂ tih₁

a

o

ë

jma

jmo

jmë

e₂ jma₃

jmo₂ ta₁

jmë₂ tih₁



he₂ jmo₂ tsa₂ mē₃

tsa₂ chi₁ jmo₂ ta₁ tē₄ juh₃₋₁

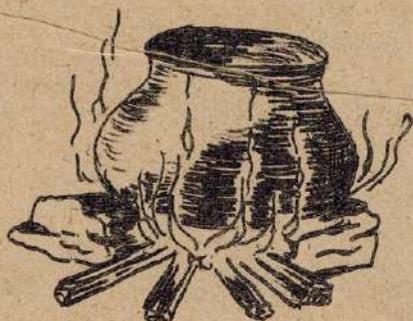
tsa₂ chi₁ tsē₂ tsa₂ mē₃

tsa₂ chi₁ tsē₂ mē₃ cuē₂

tsa₂ jmo₄ tsa₂ mē₃ ja₁ hi₃

e₂ hne₃ tsa₂ mih₂ ja₁ hi₃

¿Qué hace la mujer?
Está trabajando adentro.
Está moliendo.
Está moliendo maíz.
Va a hacer tortillas.
El niño quiere tortillas.



e ca₃ toh₃ tsa₂më₃ më₃jñi₂

e hne₃ tsa₂mih₂ më₃jñi₂

e hne₃ tsa₂mih₂ jmë₂tih₁

e jma₄ më₃jñi₂. e jma₄ ja₁hi₃

e son₂₋₃ tsa₂mih₂ jmë₂tih₁

La mujer puso los frijoles en la olla.
El niño quiere frijoles.
El niño quiere leche.
Están sabrosos los frijoles.
Están sabrosas las tortillas.
Al niño le gusta la leche.



t₂sa ch₁i co₂ t₂sa mi₂h t₄ë co₄h

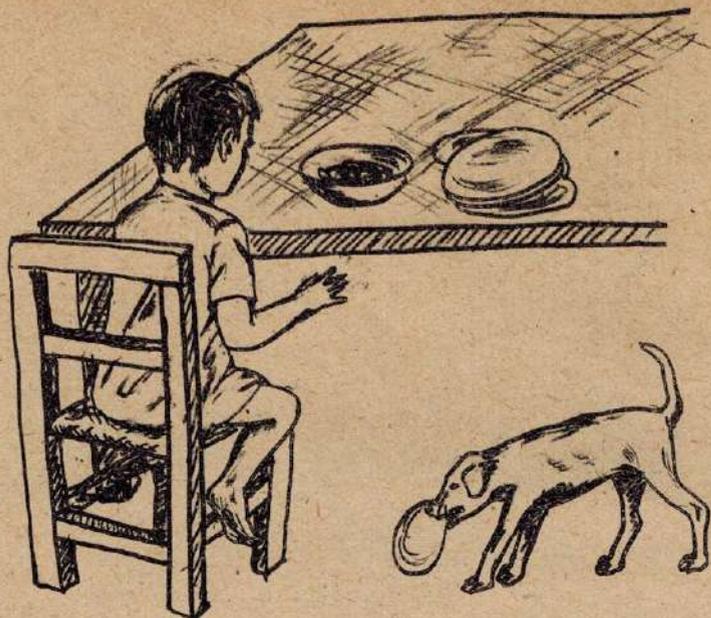
te₂h h₂ni t₂sa mi₂h

ñ₂a cu₃h h₂ni ja₁ hi₃

cu₃h h₂ni m₃ë j₂ñi

hi₃nh h₂ni jm₂ë ti₁h

El niño está jugando afuera.
Llama tú al niño.
¡Vente a comer tortillas!
Come los frijoles.
Toma la leche.



e ca tah con ja hi
2 3 3 2 1 3

cuë hi tsë mih
2 2 2 2

cuh hni ja hi ca tah
3 2 1 3 3 3

e jma" ja hi
2 4 1 3

Se cayó una tortilla.

¡Apúrate, perrito!

Come la tortilla que se cayó.

Está sabrosa la tortilla.



e ca cuh tsa mih mē jñi
2 3 2 2 2 3 2

e ca cuh to
2 3 2 2

e ca hēnh jmē tih
2 3 3 2 1

e ca canh tuh tsa
2 3 2 1 2

e hne tsa cuēn
2 3 2 4

cuēn hni tsa mih
2 2 2 2

El niño comió frijoles.
Comió plátanos.
Tomó leche.
Se llenó el estómago.
Quiere dormir.
Duérmete, niño.

hi	ja ₁ hi ₃
hinh	hinh ₃ hni ₂
hën	ca ₃ hën ₂ tan ₂
hënh	ca ₃ hënh ₃ tsa ₂

<u>co</u>	<u>con</u>	<u>coh</u>	<u>cuh</u>
e ₂ co ₂ tsa ₂	con ₂ to ₂	të ₄ coh ₄	cuh ₃ hni ₂

ca		e ₂ ca ₃ canh ₂	tuh ₁ tsa ₂
canh			

<u>hno</u>	<u>hni</u>	<u>hne</u>
he ₂ hno ₂ hni ₂	he ₂ hne ₃ tsa ₂	

e₂ ca₃ tsë₃ tsa₂ më₃ më₃ cuë₂

e₂ ca₃ jmo₃ ja₁ hi₃

e₂ ca₃ toh₃ tsa₂ më₃ jñi₂

e₂ ca₃ cuoh₃ tsa₂ tsa₂ mih₂ jmë₂ tih₁



t₂sa ñ₂ih



lo c₃₋₁anh

c₃₋₁u



c₃₋₁u qui₁h t₂sa

i	e	o	ë
hni	hne	hno	hnë

sa₁ hno₂ hni₂ hnë₁ lo c₃₋₁anh

a₃ sia₃₋₂ hne₃ tsa₂ hnë₄



t₂sa t₄so t₂sa ñ₂ih j₂ña lo₃₋₁ canh₃₋₁

t₂sa t₄sa hn₂ë m₃ë cu₂ë

a₃ sia₃₋₂ cu₃₋₁ qui₁h t₂sa ñ₂ih

e₂ hne₃ t₂sa cu₃₋₁

e₂ hn₄ë t₂sa ñ₂ih m₃ë cu₂ë

El hombre va con el macho.
Va a vender maíz.
El hombre no tiene dinero.
Quiere dinero.
Venderá el hombre maíz.



a₃ sia₃₋₂ sĕ₁ mĕ₂ quih₁ tsa₂ ñih₂

e₂ hne₃ tsa₂ sĕ₁ mĕ₂

e₂ hne₃ tsa₂ mĕ₃ cuĕ₂

e₂ la₄ tsa₂ ñih₂ sĕ₁ mĕ₂

El hombre no tiene zapatos.

Quiere zapatos.

Venderá maíz.

Comprará el hombre zapatos.



së cuën tsa ñih
1 2 2 2

e hne tsa ñih së cuën
2 3 2 2 1 2

tsa la së cuën tsa ñih
2 4 1 2 2 2

e son tsa. së më
2 2-3 2 1 2

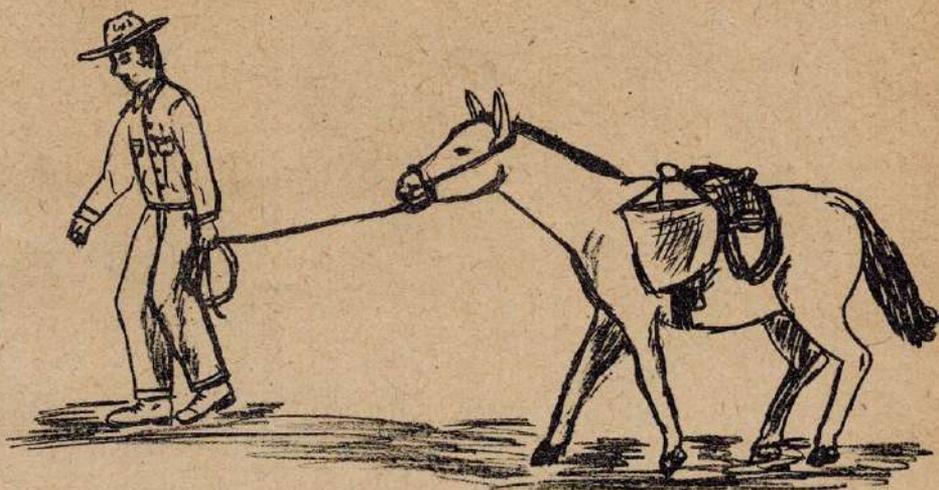
e son tsa së cuën
2 2-3 2 1 2

El hombre quiere ropa.

Comprará ropa de hombre.

Le gustan los zapatos.

Le gusta la ropa.



e ca hnë tsa ñih la jë më cuë
 2 3 3 2 2 4 4 3 2

e ca la tsa së më
 2 3 3 2 1 2

e ca la tsa ñih së cuën
 2 3 4 2 2 1 2

e jñah tsa jña lo canh
 2 4 2 2 3-1 3-1

El hombre vendió todo el maíz.

Compró zapatos.

El hombre compró ropa.

Regresa con el macho.



tu
2



të hnah
2 1

e tso tsa më jña tsa më mih
2 4 2 3 2 2 3 2

e hnë tsa më tu.
2 4 2 3 2

e hnë tsa më të hnah
2 4 2 3 2 1

a sia cu quih tsa
3 3-2 3-1 1 2

e hne tsa cu
2 3 2 3-1

e tsa hnë tsa tu jña të hnah
2 3 2 2 2 2 2 1

La mujer va con la niña.
La mujer venderá el guajolote.
La mujer venderá la gallina.
Ella no tiene dinero.

Ella quiere dinero.
Venderá el guajolote y
la gallina.



li
1



më teh lù
3 2 3-1



së cuën

e hne tsa la më teh lu
2 3 2 4 3 2 3-1

e son tsa më më teh lu
2 2-3 2 3 3 2 3-1

e hne tsa la së cuën tsa mih
2 3 2 4 1 2 2 2

e teh li së cuën tsa mih
2 2 1 1 2 2 2

e son tsa më mih së cuën
2 2-3 2 3 2 1 2

e son tsa li
2 2-3 2 1

e son tsa së cuën teh li
2 2-3 2 1 2 2 1

Quiere comprar una soguilla.
 Le gusta a la mujer la soguilla.
 Quiere comprar un vestido de niña.
 El vestido está floreado.
 A la niña le gusta el vestido.
 Le gustan las flores.
 Le gusta el vestido floreado.



e ca hně tsa mē tu jña tē hnah
2 3 3 2 3 2 2 2 1

e ca la tsa mē mē teh lu
2 3 3 2 3 3 2 3-1

e ca la sē cuēn teh li
2 3 3 1 2 2 1

e son tsa mih sē cuēn
2 23 2 2 1 2

e son tsa mē mē teh lu
2 23 2 3 3 2 3-1

La mujer vendió el guajolote y la gallina.

La mujer compró la soguilla.

Compró el vestido floreado.

A la niña le gusta el vestido.

A la mujer le gusta la soguilla.

sa sē son
tsa tsē tso
tsanh tsoh

ca cu co
canh cuh coh

tah teh toh tih tuh
ta to tu tē

la li lo lu

jma jmo jmē

ja ju jo jē jin
jah juh

jña jñi
jñah
ña ñih

hi
hën

cuē cua
cuën cuah

hni hne hnē hnoh hnah

t₂sa m₂ih

ts₂ë m₂ih

t₂sa m₃ë

lo c₃₋₁anh ₃₋₁

t₂sa m₃ë m₂ih

t₂ë h₁nah

t₂sa ñ₂ih

j₃ah s₃ë

j₂u t₂an

j₄eh

m₃ë c₂uë

j₃ah

m₃ë j₂ñi

t₂an

j₂m₂ë t₁ih

t₂u

j₁a h₃i

s₁ë m₂ë

j₁uh

s₁ë c₂uën

t₂o

m₃ë t₂eh l₃₋₁u

c₃₋₁u